

## INFORMAȚII PERSONALE


**SĂRMAȘIU ANDREEA-MARIA**

## EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

Octombrie 2018 - prezent

**CADRU DIDACTIC ASOCIAT**

Departamentul de Limbi Moderne Aplicate – Facultatea de Litere – Universitatea Babeș Bolyai Cluj-Napoca

- ✓ **Principalele activități derulate:** predarea disciplinelor Fonetică limba engleză (curs practic), Comunicare în limba engleză (curs practic), Tipologia discursurilor în limba franceză (curs practic), Redactarea lucrărilor academice (seminar), Limba Engleză Contemporană (seminar), Introducere în tehnica traducerii în limba engleză (curs practic), Traduceri orale în limba franceză (curs practic), Analiză și producere de text (seminar)

Septembrie 2018 – prezent

**PROFESOR FLE (LIMBA FRANCEZĂ CA LIMBĂ STRĂINĂ)**

Institutul Francez din Cluj-Napoca

- ✓ **Principalele activități derulate:** predarea limbii franceze ca limbă străină pentru nivelurile A1, A2, B1, B2 (adolescenți și adulți)

Octombrie 2016 – Iunie 2017

**SPECIALIST ÎN RELAȚII PUBLICE/ RESPONSABIL COMUNICARE**

Clubul Francofon de Afaceri din Cluj (C.FAC)

- ✓ **Principalele activități derulate:** realizarea strategiei de promovare și comunicare a evenimentelor; realizarea materialelor de comunicare (materiale promoționale, rapoarte, dosare de presă); realizarea newsletter-urilor/ actualizarea site-ului și a paginii Facebook; urmărirea unei coerențe constante între instrumentele de comunicare și strategia de promovare/ identitatea grafică a Clubului; actualizarea permanentă a informațiilor și a datelor, evaluări post-eveniment; medierea relațiilor Club-parteneri media/ presă; asigurarea traducerii documentelor (din limbile franceză sau engleză în limba română și viceversa); participarea la diverse acțiuni punctuale (comunicare socială, gestionarea situațiilor de criză)

Mai 2016 – Octombrie 2016

**SPECIALIST ÎN RELAȚII PUBLICE/ ASISTENT COMUNICARE**

Clubul Francofon de Afaceri din Cluj (C.FAC)

- ✓ **Principalele activități derulate:** proiect de traducere (coordonator echipă), parteneriat Clubul Francofon de Afaceri Cluj (C.FAC) și Masteratul European de Traductologie-Terminologie: Asigurarea versiunilor în limbile română și engleză ale textelor publicate pe site-ul Clubului Francofon de Afaceri din Cluj; proiect de traducere : Anuarul firmelor francofone din Transilvania

Mai 2016 – Septembrie 2016

**TRADUCĂTOR STAGIAR**

Curtea de Conturi Europeană (Luxemburg)

- ✓ **Principalele activități derulate:** traducere documentație de specialitate (domeniul auditului)

Februarie 2016 – Mai 2016

**ASISTENT STAGIAR**

Clubul Francofon de Afaceri din Cluj (C.FAC)

Ianuarie 2013 – Ianuarie 2016

**STAGIAR**

Institutul Francez din Cluj-Napoca:

- ✓ **Principalele activități derulate:** asistență în coordonarea evenimentelor culturale : Opéra du Dragon, Festivalul Filmului Francofon, Festivalul de scurtmetraj "Très courts", Mărăști fait son cinéma; subtitrări pentru piese de teatru și filme (franceză-română/ engleză-română) : Opéra du Dragon, Le Médecin malgré lui, La Pirogue, Ma Famille, La Maison de la Radio; traducerea diverselor documente juridico-administrative din limba franceză în limba română sau din limba română în limbile franceză și engleză (contracte, acorduri, parteneriate); promovarea activităților Institutului Francez în cadrul liceelor din Transilvania

Ianuarie 2013 - prezent

**TRADUCĂTOR COLABORATOR**

Muzeul Grăniceresc Năsăudean, Bistrița

- ✓ **Principalele activități derulate:** traducerea din limba română înspre limba franceză și limba engleză a rezumatelor publicate în revista științifică Arhiva Someșană

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

|   |   |
|---|---|
| <p>Octombrie 2018 - prezent</p> <p>Octombrie 2015 – Iulie 2017</p> <p>Octombrie 2012 – Iulie 2015</p> <p>2018</p> <p>2016-2017</p> <p>Septembrie 2008 – Iulie 2012</p> <p>2000-2008</p> | <p><b>DOCTORAND (LIMBA ENGLEZĂ)</b><br/> <b>ȘCOALA DOCTORALĂ DE STUDII LINGVISTICE ȘI DOCTORALE</b><br/>                 Facultatea de Litere, Universitatea Babeș Bolyai, Cluj-Napoca</p> <p><b>MASTERATUL EUROPEAN DE TRADUCTOLOGIE-TERMINOLOGIE (LIMBA ENGLEZĂ-LIMBA FRANCEZĂ)</b><br/>                 Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș Bolyai, Cluj-Napoca</p> <p><b>LICENȚIAT ÎN LIMBI MODERNE APLICATE (LIMBA FRANCEZĂ-LIMBA ENGLEZĂ)</b><br/>                 Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, Facultatea de Litere, Universitatea Babeș Bolyai, Cluj-Napoca</p> <p><b>PROGRAM DE FORMARE PSIHOPEDAGOGICĂ (regim postuniversitar) – NIVEL II</b><br/>                 Departamentul pentru Pregătirea Personalului Didactic, Universitatea Babeș Bolyai Cluj-Napoca</p> <p><b>PROGRAM DE FORMARE PSIHOPEDAGOGICĂ (regim postuniversitar) – NIVEL I</b><br/>                 Departamentul pentru Pregătirea Personalului Didactic, Universitatea Babeș Bolyai Cluj-Napoca</p> <p><b>ABSOLVENT CICLU LICEAL/ DIPLOMĂ DE BACALAUREAT (FILOLOGIE)</b><br/>                 Liceul Teoretic PETRU MAIOR Ocna Mureș, Alba</p> <p><b>ȘCOALA GIMNAZIALĂ SIMION LAZĂR LUNCA MUREȘULUI, ALBA</b></p> |
|---|---|

COMPETENȚE PERSONALE

Limba(i) maternă(e) ROMÂNĂ

Alte limbi străine cunoscute

ENGLEZĂ  
FRANCEZĂ

|          | INTELEGERE |        | VORBIRE                    |              | SCRIERE |
|----------|------------|--------|----------------------------|--------------|---------|
|          | Ascultare  | Citire | Participare la conversație | Discurs oral |         |
| ENGLEZĂ  | C1         | C1     | C1                         | C1           | C1      |
| FRANCEZĂ | C1         | C1     | C1                         | C1           | C1      |

Competențe și abilități sociale

- Spirit de echipă
- Capacitate de adaptare sporită
- Disponibilitate de implicare în diverse tipuri de activități socio-culturale
- Comunicare

**Proiecte :**

1. Proiect internațional de simulare a traducerilor tehnice OCTC-Tradutech, 7-11 decembrie 2015, Facultatea de Litere, Masteratul European de Traductologie-Terminologie, Universitatea BABEȘ-BOLYAI Cluj Napoca în parteneriat cu Universitatea Rennes II, Franța
2. Proiect internațional de simulare a traducerilor tehnice OCTC-Tradutech, 14-18 martie 2016, Mobilitate ERASMUS+ la Universitatea Rennes II, Franța
3. Proiect internațional de simulare a traducerilor tehnice OCTC-Tradutech, 12-16 decembrie 2016, Facultatea de Litere, Masteratul European de Traductologie-Terminologie, Universitatea BABEȘ-BOLYAI Cluj Napoca în parteneriat cu Universitatea Rennes II, Franța
4. Voluntar Festivalul Tinerilor Francofoni din Europa Centrală și Orientală, 20-24 aprilie 2015, Cluj-Napoca, România
5. Membră a echipei proiectului « Tandem, bilinguisme et construction des savoirs disciplinaires, une approche du FLE/FOS en contact avec les langues d'Europe centrale et orientale », martie 2013-mai 2014, Cluj-Napoca, România
6. Youth Exchange (Youth in Action Programme) Bulgaria, Franța, Turcia și România în cadrul proiectului internațional Your culture is the mirror of mine, 23-31 octombrie 2010, Cherbourg Octeville/ Franța

Competențe  
organizaționale/manageriale

- Capacități decizionale
- Spirit organizatoric
- Capacități de autoordonare și coordonare
- Punctualitate
- Capacitatea de a lua decizii sub condiții de stres și de a respecta termene limită
- Spirit analitic
- Spirit de evaluare și îmbunătățire
- Capacitate de autoperfecționare-autodidact

**Proiecte :**

1. Coordonare proiect educațional-cultural Premiile Cluburilor Francofone de Afaceri, ediția a III- a, noiembrie 2016-martie 2017 (concurs inițiat de Clubul Francofon de Afaceri din Cluj în parteneriat cu Clubul Francofon de Afaceri din Sibiu pentru elevii de liceu din Transilvania: <http://premiilecfa.ro/>)
2. Coordonator echipă proiect de traducere, parteneriat Clubul Francofon de Afaceri Cluj (C.FAC) și Masteratul European de Traductologie-Terminologie: asigurarea versiunilor în limbile română și engleză ale textelor publicate pe site-ul Clubului Francofon de Afaceri din Cluj
3. Coordonare echipă proiect internațional de simulare a traducerilor tehnice OCTC-Tradutech, 7-11 decembrie 2015, Facultatea de Litere, Masteratul European de Traductologie- Terminologie, Universitatea BABEȘ-BOLYAI Cluj Napoca în parteneriat cu Universitatea Rennes II, Franța
4. Coordonator proiect cinematografic "MĂRĂȘTI FAIT SON CINÉMA", Institutul Francez din România în parteneriat cu Primăria Municipiului Cluj-Napoca, februarie 2013- septembrie 2014
5. Coordonator al site-ului francofon "Printemps des cafés" (Primăvara Cafanelelor), proiect al Institutului Francez din România, Direcția Regională Cluj-Napoca, aprilie 2014

## Competențe informatice

- Cunoaștere și utilizare a pachetului Microsoft Office™
- Cunoaștere și utilizare a programelor de traducere asistată (Wordfast, Omega T, MemoQ, Memsource, Studio, Pachet SDL)
- Cunoaștere și utilizare a programelor de subtitrare (Subtitle Workshop, Subtitle Horse)

## Permis de conducere

- Categoria B

## INFORMATII SUPLIMENTARE

- |                    |   |
|--------------------|---|
| Cărți publicate    | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. SĂRMAȘIU ANDREEA MARIA, LIMBA ENGLEZĂ - Culegere de teste grilă pentru admiterea în învățământul superior, Academia de Poliție și Școlile de Poliție, Februarie 2020, Editura Mega, Cluj-Napoca, România, ISBN 978-606-020-204-2</li> <li>2. SĂRMAȘIU ANDREEA MARIA, LIMBA FRANCEZĂ - Culegere de teste grilă pentru admiterea în învățământul superior, Academia de Poliție și Școlile de Poliție ... și pentru exersarea limbii franceze, Aprilie 2018, Editura Mega, Cluj-Napoca, România, ISBN 978-606-543-953-5</li> </ol>   |
| Articole publicate | <ol style="list-style-type: none"> <li>3. Sărmașiu, A., Identifying and Applying Specific Transversal Competences in the Legal Translation Field. An Interdisciplinary Approach, În Volumul Conferinței DLSS - „Limbajele specializate în contextul noilor medii de învățare: Provocări și oportunități” (Ed. Roxana Maria Nistor, Camelia Teglaș), 2020, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujană, ISBN 978-606-37-0953-1, pp. 169-182</li> <li>4. Sărmașiu, A., On the translatability of legal texts: Investigating and applying principles of equivalence, conventionality and functionality, În RIELMA – Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées/ International Review of Studies in Applied Modern Languages, Supliment la numărul 14/2021 – Actele celei de-a XIX-a Conferințe Internaționale: Traducere, interpretare, temporalitate (16 octombrie 2020, Cluj-Napoca), Articol disponibil la adresa: <a href="https://lett.ubbcluj.ro/rielma/RIELMA_no14_2021_Supplement.pdf">https://lett.ubbcluj.ro/rielma/RIELMA_no14_2021_Supplement.pdf</a>, pp. 96-105</li> <li>5. Sărmașiu, A., Challenges of Legal Translation: Specific Problems and Strategies Identified Through a Virtual Workshop, În Volumul PROFESSIONAL COMMUNICATION AND TRANSLATION STUDIES, 14/2021, Editura Politehnica Timișoara, 2021 – Actele celei de-a XII-a Conferințe Internaționale organizate de Departamentul de Comunicare și Limbi Străine (26-27 martie 2021), Articol disponibil la adresa: <a href="https://sc.upt.ro/ro/publicatii/pcts/issues-pcts/586-14-2021">https://sc.upt.ro/ro/publicatii/pcts/issues-pcts/586-14-2021</a>, pp. 158-167</li> <li>6. Sărmașiu, A., Categorising Legal Text Typologies in Translation: A Methodological Approach, În Revista ANNALES UNIVERSITATIS APULENSIS. SERIES PHILOLOGICA, Departamentul de Filologie/ Centrul de Cercetări Filologice și Dialog Multicultural din cadrul Universității „1 Decembrie 1918” din Alba Iulia, no. 22, issue 2 / 2021, Articol disponibil la adresa: <a href="http://philologica.uab.ro/upload/38_229_37.pdf">http://philologica.uab.ro/upload/38_229_37.pdf</a>, pp. 401-408</li> <li>7. Sărmașiu, A., <i>Quelques repères incontournables pour réussir un discours diplomatique</i>, Volumul Conferinței DLSS – „Noi tehnici și strategii în dinamica limbajelor de specialitate”, Decembrie 2018, ISBN 978-606-17-1391-2</li> <li>8. Sărmașiu, A., <i>Arta traducerii- o problemă nerezolvată într-o eră a globalizării sau o asumare completă a unor etape specifice?</i>, Revista "Studii de Știință și Cultură", Universitatea « Vasile Goldiș » din Arad, Iunie 2018, ISSN (print) 1841-1401/ ISSN (online) 2067-5135</li> <li>9. Sărmașiu, A., Sas, T., <i>Perspectives in Terminological Research: Herbaceous Medicinal Plants Spread Throughout the Romanian Territory</i>, Revista internațională RIELMA/ Supliment n°10 / 2017, ISSN 1844-5586/ ISSN-L 1844-5586</li> </ol> |
| Traduceri          | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Traducere proiect (cerere de finanțare), română – engleză, THE CHANGE AGENT, în cadrul programului EEA GRANTS 2014-2020, Inspectoratul Școlar Județean Alba, 2018</li> <li>2. Traduceri (latină -română): "Convergențe etnoculturale. În onoare Mircea Prahase"– Bistrița Năsăud, 2012, ISBN 978-606-543-284-0</li> <li>3. Traduceri (română – engleză/ română – franceză):                         <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ "Arhiva Someșană XI, 2012", Bistrița Năsăud, 2013, ISSN 1583-3542</li> <li>▪ "Arhiva Someșană XII, 2013", Bistrița Năsăud, 2014, ISSN 1583-3542</li> <li>▪ "Arhiva Someșană XIII, 2014", Bistrița Năsăud, 2015, ISSN 1583-3542</li> <li>▪ "Arhiva Someșană XIV, 2015", Bistrița Năsăud, 2016, ISSN 1583-3542</li> <li>▪ "Arhiva Someșană XV, 2016", Bistrița Năsăud, 2017, ISSN 1583-3542</li> <li>▪ "Arhiva Someșană XVI-XVII, 2017-2018", Bistrița Năsăud, 2018, ISSN 1583-3542</li> <li>▪ "Arhiva Someșană XVIII, 2019", Bistrița Năsăud, 2020, ISSN 1583-3542</li> </ul> </li> </ol>   |
| Conferințe         | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. KEYNOTE SPEAKER Webinar - „Traducerile juridice în secolul XXI - competențe și provocări specifice” – cu comunicarea CONTINUOUS PROFESSIONAL DEVELOPMENT FOR LEGAL TRANSLATORS – Designing Effective Lifelong Learning Strategies - în cadrul TEW 2021 – Aprilie 2021, București</li> <li>2. Comunicare CHALLENGES OF LEGAL TRANSLATION: SPECIFIC PROBLEMS AND STRATEGIES IDENTIFIED THROUGH A VIRTUAL WORKSHOP, Conferința Internațională Professional Communication and Translation Studies, Martie 2021, Timișoara</li> </ol>  |

3. Comunicare CATEGORISING LEGAL TEXT TYPOLOGIES IN TRANSLATION: A METHODOLOGICAL APPROACH, Conferința națională cu participare internațională DIALOGUL CULTURILOR - INTRE TRADIȚIE ȘI MODERNITATE, Mai 2021, Alba Iulia
4. Comunicare *Provocări în investigarea și validarea problematicii specifice textelor juridice*, Conferința internațională Legal Translations – Past and Present Challenges in Europe, Mai 2021, Iași
5. Comunicare *On the translatability of legal texts: Investigating and applying principles of equivalence, conventionality and functionality*, Conferința internațională Translation, interpretation, temporality, Octombrie 2020, Cluj-Napoca
6. Comunicare *Teaching and learning specific strategies in the legal translation field as a lifelong learning approach*, ȘCOALA DE VARĂ DOTSS STRIDON, Ljubljana, Slovenia, 16-28 Iunie 2019
7. Comunicare *Comunicarea profesională: simularea unui proces juridic. Metode de predare și învățare a terminologiei și traducerii juridice*, Conferința internațională The Dynamics of Specialized Languages: Innovative Approaches and Strategies, Cluj-Napoca, Iunie 2019
8. Participare panel Looking into the crystal ball of education. Forecasting the profile of global students, global teachers and global schools, Conferința internațională Rules of Global Engagement, Mentalities at War, Cluj-Napoca, Iunie 2019
9. Comunicare *Perceptions about continuous professional development for legal translators. Main challenges generated by lifelong learning in legal translation field*, Conferința Legal Translation - Interdisciplinary Perspectives, Iași, Mai 2019
10. Comunicare *Vinay & Darbelnet: Merci et Au revoir ! - Classical translation procedures, techniques and strategies in a digital age*, Conferința internațională Translation, terminology and conference interpreting, Cluj-Napoca, Octombrie 2018
11. Comunicare *L'incertitude du traducteur : choisir une piste d'activité individuelle ou partager les idées avec d'autres collaborateurs ?*, Conferința internațională Translation, terminology and conference interpreting, Cluj-Napoca, Octombrie 2017

Ateliere

1. Organizare masă rotundă – *Journée internationale des professeurs de français! Apprendre le français pour briller au quotidien et à l'avenir: COVID 19 – et après ? Des raisons pour continuer d'apprendre le français ? En veux-tu, en voilà !*, Noiembrie 2021, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, Cluj-Napoca
2. Organizare atelier *Let's Learn English Verb Tenses Through...*, Mai 2021, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, Cluj-Napoca
3. Organizare atelier *Atelier de traduceri juridice (română-engleză). Investigarea și validarea problematicii specifice textelor din dreptul civil (dreptul familiei)*, Ianuarie-Februarie 2021, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, Cluj-Napoca
4. Organizare atelier *Accents and Dialects: English Language Over the Planet -*, Decembrie 2019, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, Cluj-Napoca
5. Organizare masă rotundă – *Journée internationale des professeurs de français-*, Noiembrie 2019, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, Cluj-Napoca
6. Organizare atelier *Comunicarea în mediul profesional: Tips&Tricks pentru un proces de recrutare reușit!*, Mai 2019, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, Cluj-Napoca
7. Organizare atelier *Professional communication, moot court competition-*, Aprilie 2019, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate, Cluj-Napoca

Data,  
Februarie 2022

Semnătura,

